

Nieuwsbrief Protestantske Gemeente De Gaastmar 17 januari 2025

Zaterdag 18 januari begrafenis

Aanstaande zaterdagmiddag wordt hier in de kerk de uitvaartdienst van Magdalena Jansma-Huizinga gehouden. Ze woonde in Hardegarijp maar had banden met Gaastmeer. Ze is familie van de Westra's. Haar echtgenoot Wytze Teake Jansma is in 2012 ook op het kerkhof van Gaastmeer begraven. Wij wensen de nabestaanden sterkte met het verlies.

Zondag Fryske tsjinst



Zondag 19 januari is er weer een Fryske tsjinst! Voorganger is ds. J. Boomsma uit IJlst. Van harte welkom iedereen.

Houdt u er rekening mee dat er gewerkt wordt aan de J.J. Hofstrjitte en dat de kerk dus misschien wat lastiger te bereiken is?

Op de foto (gemaakt door mij, alweer een poos geleden) ziet u het uitzicht dat de voorganger vanaf de preekstoel heeft. Geen wonder dat alle gastvoorgangers hier graag komen toch?

QR-code nu ook op de website

De QR-code waarmee je een bijdrage kunt overmaken naar de kerk, staat nu ook op onze website, www.pkn-gaastmeer.nl.

We weten dat er regelmatig bezoekers komen die graag iets willen bijdragen voor het onderhoud van onze kerk, maar die geen contant geld bij zich hebben. Dan is zo'n code heel handig. Er hangt ook een poster met de code in de hal van de kerk.



Spreek van de week

Van wie deze uitspraak is, weet ik niet, maar hij is wel raak!

De kortste weg tussen twee mensen is een glimlach

Sneeker psalm

Het is alweer even geleden dat er in de nieuwsbrief een paar Sneeker Psalmen gestaan hebben. U weet het misschien nog wel, het fotoproject van Sjaak Verboom: hij fotografeerde Sneekers en plaatste er door henzelf geschreven psalmen bij. We zijn nog met een groep naar Sneek geweest om

de tentoonstelling te bekijken. De psalm hieronder stond nog niet in de nieuwsbrief, maar dat ga ik nu goedmaken. Zo mooi dat er ook een kind is geportretteerd!



Vertaalproblemen

Vorige week had ik het over woorden die in de Bijbel staan, maar waarmee vertalers in de problemen komen omdat die woorden in de 'ontvangende' taal helemaal niet bestaan. Zo werd 'wit als sneeuw' in een aantal Papoeataalen: 'wit als het binnenste van een kokosnoot'. Zulke situaties zijn er vaker:

- In talen van volken die in grashutten wonen, bestaat geen woord voor 'hoeksteen'; de vertalers hebben ervan gemaakt 'de centrale paal waarop het dak van het huis rust'. Grappig: in die talen is dat één woord, maar dit keer moeten wij dat dus omschrijven.
- In talen van volken die geen zeeschepen kennen, zijn woorden als 'anker' en 'zeil' alleen met lange omschrijvingen te vertalen.

- In het Yakutsk, een Siberische taal, bestaat er geen woord voor 'wijn'. Daarvoor gebruiken de Yakut het woord 'wodka'. Daar waar het woord 'wijn' in de Bijbel voorkomt, is het vertaald met 'wodka gemaakt van druiven'.

Het kan ook omgekeerd: de ontvangende taal kent dan méér woorden dan de taal waaruit wordt vertaald. Zo kennen sommige talen geen algemeen woord voor 'broer' of 'zus' maar wel voor 'oudere broer/zus' of 'jongere broer/zus'. Je moet als vertaler dus een keuze maken, ook als je het niet weet!

Tot slot

Nou, voor nu genoeg vertaalproblemen. Sommige dingen kun je ook maar beter helemaal niet met woorden omschrijven. Alleen kijken is genoeg. Dat geldt bijvoorbeeld voor deze foto van Attie Bak, gemaakt aan It Piel.



Graag weer tot volgende week, met een groet namens de kerkenraad, Anneke van Mourik